

A jó lovas katonának

Zoltán KODÁLY (1882-1967)

Nyitra vármegye



1. A jó lo - vas ka - to - ná - nak de jól
2. Pa - ri - pá - ját meg - for - ga - tja, el - me -
3. Is - ten hoz - zád, a - pá m, an - yám, én é -
4. Men - jünk a - zért se - re - ge - sen, tar - tsuk
5. Ne bán - kó d - jék sen - ki köz - tünk men - jünk



vagy - on dol - ga: E - szik, i - szik a sá -
gyen dol - gá - ra, csil - log - vil - log a me -
des sze - rel - mem, hu - gom, bá - tyám, só - gor,
meg ha - zán - kat, vér - rel - bér - rel ol - tal -
az Al - föl - dre, me - gron - ta - tik ke - zünk



tor - ban, sem - mi - re sincs gon - dja.
zö - ben vi - rá g - szál mód - já - ra.
ko - mám, a - vagy jer - tek vé - lem.
maz - zuk mi meg or - szá - gun - kat!
ál - tal a la - banz e - re - je.

Kórus



Hej, é - let, be gyöngy é - let, en - nél szebb sem le - het,



csak az jöj - jön ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret.

Amade László (1703-64) versének változata

A jó lovas katonának

Nyitra megye	Komitat Neutra
Szóló	Sologesang; Solo singen
1	
A jó lovas katonának de jól vagyon dolga: Eszik, iszik a sátorban, semmire sincs gondja.	Dem guten, berittenen Soldaten steht es um seine Sache gut. Er isst, er trinkt im Zelt um nichts hat er Sorgen.
<i>Kórus (♂)</i>	<i>Refrain (Chor)</i>
Hej, élet, be gyöngy élet, ennél szebb sem lehet, csak az jöjjön katonának, aki ilyet szeret.	Hej! Leben, herrliches Leben, (wörtl. Perlenleben) es gibt nichts schöneres, Nur der werde Soldat, der so was liebt!
2	
Paripáját megforgatja, elmegeyen dolgára, csillog, villog a mezőben virágszál módjára.	Er wendet sein Ross, geht nach seiner Arbeit, er glitzert und funkelt im Feld wie eine Blume.
3	
Isten hozzád, apám, anyám, én édes szerelmem, hugom, bátyám, sógor, komám, avagy jertek vélem.	Gott mit euch Vater, Mutter, meine süße Geliebte, Schwester, Bruder, Schwager, Gevatter, oder kommt mit.
4	
Menjünk azért seregesen, tartsuk meg hazánkat. Vérrel, bérrel oltalmazzuk mi szent koronánkat.	Gehen wir in Scharen, bewahren wir unsere Heimat. Mit Blut und Sold beschützen wir unsere heilige Krone.
5*	
Ne bánkódjék senki köztünk menjünk az Alföldre, megrontatik kezünk által a labanc ereje.	Niemand soll sich grämen, gehen wir auf die Tiefebene, mit unseren Händen verdirbt die Kraft der Lababzen (=Obrigkeit)

* László AMADE (1703-64) versének változata
(Versvariation von Amade Ladislaus)

Kodály hat 1911 im **Komitat Nyitra** von **László Amandes** im Jahre **1740** verfasstes Lied „**Toborzó**“ (Werber, Anwerber) eine Strophe übernommen.
Kodály verarbeitete die übernommene Strophe (5*) in sein **Daljáték** (Liederspiel „**Háry János**“). Durch dieses Liederspiel wurde das ganze „Toborzó“ (Werberlied) landesweit bekannt.

kuruc = arme aufständische Männer gegen die Obrigkeit;
habsburgerfeindlich

labanc = Anhänger der Obrigkeit und der Habsburger

EF/MA 201113